KWFrog Story

Story told by Christina Giobauta about a boy, his dog and a frog. Text collected by Daryl Macdonald at the University of Waikato on 14th May, 2010. Inspired by Mercer Meyer’s book *A boy, a dog and a frog.*

**KWFrog Story.001**

Na buak neqe suil teiq ngyal ngwein tiqtiq teiq
DEF book this be about one child boy be small and one
ART N DEM VT NUM N N Va CORD NUM

ngyal ngwein tiqtiq, na kui hein na gwerhak.
ngyal ngwein tiqtiq na kui hein na gwer child boy be small DEF dog and DEF frog
N N Va ART N CORD ART N

This book is about a small boy, a dog and a frog.

**KWFrog Story.002**

Eiya, ngyal ngwaen tiqtiq neqer niaq liam heiqngeil ki
okay child people be small that 3SG five year PL
DISC N N Va DEM PRO NUM N MARKER

sui niaq togan kal bib kui.
then 3SG have some small dog
CONJ PRO Vi QUAN N N

Okay, that small boy was five years old and he had a small dog.

**KWFrog Story.003**

Eiya keraq tua se-an teiq luom neqer sui kiraq ngeil
okay 3DU live inside -POSS.3SG.INAL one house that then 3PL take
DISC PRO Vi PREP -SUFF NUM N DEM CONJ PRO VT

teiq gwerhak-a kiak goni-a sa luom kiar
one frog -VH IMP.3PL look after-OBL.3 LOC house 3PL
NUM N -SUFF PRO VT SUFF PREP N PRO

goni-a digi-a ba niaq na ngwae kweima kiar.
look after-OBJ.3 be like-like 3SG DEF people love s.o. 3PL
VT SUFF VT PRO ART N VT PRO

Okay, those two lived in a house and they caught a frog and they looked after it in their home; they looked after it as if it was their friend.

**KWFrog Story.004**

Ni huil neq ta rod kiar ma-maliu goq kiar
3SG happen SUB some night 3PL DUP-be asleep then IMP.3PL
PRO Vi MARKER QUAN N PRO Vi CONJ PRO

ad meiq ohodeing ma i heiq gwerhak biar noqan naq
be awake towards morning and somehow frog that lose COMP
Vi MOD N CORD DISC N DEI VT MARKER

heis luom
away from house
PREP N

Something happened one night while they were sleeping, as they woke up in the morning and somehow that frog had gone missing from the house.
They were very surprised about this and they searched everywhere for it in that house.

The dog went to look for it inside the glass bottle where they kept the frog, but it wasn't there.

There wasn't any frog there.

Then the boy looked for it inside his boots but no frog there either.

They climbed up to the window, they looked outside and they called, but no one answered back.
Then they went outside, they looked everywhere around the house but they didn't see the frog either.

Okay, the house that they lived in was up on top of a hill.

Standing beside the house, you look down over a really big forest.

So they stood underneath a tree that is near the house, and they called.
They called, but still no one answered back. Then they followed a path, they took the downhill path and they went into the forest, they looked up and they looked down, they looked everywhere for it, but they didn’t see that frog.

Okay when they went into the forest, the boy saw a small burrow there, so he thought he would try to peek inside in case the frog might be hiding inside that burrow. Okay, he peeped into the burrow but got a shock when a rat burst out instead. After that they moved further away. Then the boy saw a very short tree and he climbed up, he climbed up and saw a hole in the middle of it, I think it was a nest.
The boy thought he would peep inside, he peeped in but he was very surprised when it was a bird instead which flew out.

Having been through this, they climbed up, climbed right up on top of a big rock, and they called and they called, but no one was there. Then they kept going until they came to a stream inside that forest.

Okay, they were so busy calling out, they were shocked to find that when they set off on foot again they somehow fell into the stream.
Then the boy took the dog and hoisted him onto his shoulders and they crossed that stream there at a shallow place.

Okay, beside that stream there was a big tree trunk.

Then they climbed up onto the tree trunk there, and they looked down and somehow their friend was just sitting right there.

Then they took the frog and went back home.
And that is the end of the story.